

ПЕРЕВОДЫ СОЧИНЕНИЙ

ПУШКИНА.

МОСКВА.

Въ типографіи С. Селивановскаго.

1859.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

**съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было
въ Ценсурный Комитетъ узаконенное число экзем-
пляровъ. Москва, 15 февраля 1859 года.**

Ценсоръ *Д. Наумовъ*,

**(Изъ Библиогр. Зап. № 2, 3 и 4 шестьдесятъ
, отдельныхъ оттисковъ.)**

ПЕРЕВОДЫ СОЧИНЕНІЙ ПУШКИНА. (*)

(Библиографическій указатель, составленный Г. Н.
Геннади.)

1. *La Balalaïka. Chants populaires russes et autres morceaux de poésie, traduits en vers et en prose par Paul de Julvécourt. Paris, 1837 (8), XXII и 246 стр.*

Здѣсь находимъ слѣдующія пьесы Пушкина, переведенныя отчасти прозою, отчасти стихами; Les lutins, La Rousalka, Le talisman, Le châle noir, La

(*) Этотъ обзоръ составленъ преимущественно по книгамъ императорской публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ, собраннымъ въ отдѣлѣ иноязычныхъ сочиненій о Россіи. Нѣкоторые указанія, особенно о переводахъ въ періодическихъ изданіяхъ взяты изъ матеріаловъ С. Д. Полторацкаго, въ замѣткахъ котораго, вѣроятно, найдется еще многое, чѣмъ бы можно было пополнить этотъ списокъ.

promise, Le lutin de ma maison, Les remarques, Légende du fameux Oleg, Le noyé, Le festin de Pierre I, L'hiver, La jeune fille, Les Bohémiens (fragments).

2. *Les poètes russes traduits en vers français, par le prince Elim Mestscherski. 2 v. Paris, 1846, 80.*

. Во 2-й части, на стр. 3—50, содержатся слѣдующія пьесы: L'anniversaire de Borodino; La fille des eaux (Русалка); Une fête de Pierre I; Une matinée d'hiver; Le delibasch.

3. *Oeuvres choisies de A. S. Pouchkine, poète national de la Russie, traduites pour la première fois en français par H. Dupont, professeur de littérature à l'institut des voies et communication de S. Petersbourg. 2 v. Paris, 1847 (8).* Въ 1-й ч. X и 400, во 2-й VIII и 388 стр.

Въ 1-й части: предисловіе переводчика, очеркъ жизни Пушкина, переведенный изъ Современника 1838 года (т. X), письмо Жуковскаго о его смерти, и переводы въ прозѣ Евгенія Онегина, Бориса Годунова, Бахчисарайскаго фонтана и Руслана и Людмилы.

Во 2-й части — поэмы: Кавказскій плѣнникъ, Братья-разбойники, Цыганы, Графъ Нулинь, Домикъ въ Ко-

ломнѣ, Полтава, Анжело, Мѣдный всадникъ, Каменный гость, и нѣкоторыя изъ значительныхъ лирическихъ пѣсень, числомъ 48.—Переводъ близокъ, но тяжело читать въ прозѣ поэтическое произведеніе, особенно когда знаешь оригиналь.

4. *Histoire intellectuelle de l'empire de Russie, par Tardif de Mello. Paris, 1854, 8^o.*

На стр. 65—104: изъ *Кавказскаго плѣнника* и *Руслана* отрывки въ стихахъ и прозѣ; *Братья-разбойники* и *Сказка о золотомъ пѣтушкѣ* переведены вполнѣ въ стихахъ; *Пиръ Петра Великаго* (стр. 199) и *19 октября 1825 г.* также переданы въ стихахъ.

5. *Poesie di Puschkin tradotte in versi Italiani da Luigi de Manzini, consigliere di corte, celebrandosi l'anno XXV dell'instituzione dell'Universita Imperiale in San. Pietroburgo l'anno 1844. St. Pet. 1844 (16), 50 стр.*

Плохіе переводы нѣсколькихъ лирическихъ пѣсень Пушкина, между прочимъ *Утопленника* и *Наполеона*.

6. *Poesie di A. Puschkin, tradotte in italiano da M. Wahltuch. Odessa. 1855 (12), II u 32 стр.*

Переводы въ стихахъ слѣдующихъ пьесъ:

1) Моцартъ и Сальери; 2) Пѣвецъ; 3) Художника-варваръ кистью сонной; 4) Талисманъ; 5) Я помню чудное мгновенье; 6) Цыганы; 7) Въ альбомъ (Что въ имени тебѣ моему); 8) Нѣтъ, не веркешенки она; 9) *Ex ungue leonem*, и другія эпиграммы.

7. *Imitazioni di poesie Russe di Ignatio Ciampi. Firenze. 1855 (12), 24 стр.*

Четырнадцать лирическихъ пьесъ Пушкина, въ подражаніяхъ, стихами.

8. *Alexander Puschkin's Dichtungen. Aus dem russischen übersetzt von Dr. Robert Lippert. 2 B. Leipzig, 1840 (8). Въ 1-й г. XVI и 315 стр, во 2-й г. 260 стр.*

Въ началѣ: предисловіе, затѣмъ очеркъ жизни Пушкина. Здѣсь переведены стихами: Кавказскій плѣнникъ, Цыганы, Бахчисарайскій фонтанъ, Братья-разбойники, Полтава, Графъ Нулинъ, Сказка о царѣ Салтанѣ (въ вольной передѣлкѣ), Борисъ Годуновъ, Гусарь, Будрысъ, Два ворона, Сербская пѣсня, Полководецъ. Переводъ нельзя назвать близкимъ, но стихи гладки, и Липпертъ первый издалъ вмѣстѣ такое значительное число переводовъ.—Въ томъ же году вышелъ другой сборникъ переводовъ Ельснера,

тоже стихами, но бѣлыми, и вообще слабѣе переводовъ Липперта. Вотъ его заглавіе:

9. *Gedichte von Alexander Puschkin, aus dem russischen übersetzt von E. v. O. Berlin. 1840* (8), 6 и 228 стр.

Содержаніе: Предисловіе (стр. 1—37), заключающее въ себѣ краткій очеркъ жизни Пушкина и письмо Жуковского о его смерти; Чорная шаль, Клеветникамъ Россіи, Бородинская годовщина, Цыганы, Полтава.

10. *Alexander Puschkin's poëtische Werke, aus dem russischen übersetzt von Friedrich Bodenstedt. 3 B. Berlin. 1854* (16). Въ 1-й в. XVI и 318 стр., во 2-й 312, въ 3-й 328.

Это лучший и полнѣйшій сборникъ избранныхъ и главныхъ стихотворныхъ произведеній Пушкина въ нѣмецкомъ переводѣ. Боденштедтъ самъ хорошій поэтъ, пріобрѣвшій извѣстность, и мы можемъ радоваться, что нашъ любимый поэтъ нашелъ такого представителя въ Германіи. Онъ былъ въ Россіи и съ особеннымъ усердіемъ переводилъ Пушкина. Успѣхъ изданнаго имъ перевода стихотвореній Лермонтова вызвалъ Боденштедта къ изданію въ свѣтъ и этихъ переводовъ. Онъ избралъ для перевода преимущественно тѣ пьесы, которыя выказываютъ для иностран-

цевъ самобытный талантъ поэта, характеризуютъ его, и потому отстранилъ піесы чисто-подражательныя. Первая часть содержитъ въ себѣ избранныя лирическія произведенія, нѣкоторыя сказки и баллады и изъ поэмъ слѣдующія: Бахчисарайскій фонтанъ, Братья-разбойники, Графъ Нулинъ и Полтава; во 2-й части весь Евгений Онѣгинъ, съ примѣчаніями переводчика; въ 3-й ч. драматическія пьесы: Борисъ Годуновъ, Каменный гость, Моцартъ и Сальери и Русалка; затѣмъ біографическое извѣстіе о Пушкинѣ, письмо о смерти его и опредѣленіе его значенія въ русской литературѣ. Въ дополненіи: Египетскія ночи.— Литературная характеристика Пушкина написана съ знаніемъ русской литературы.

Вотъ образецъ его перевода, въ примѣръ близости его къ подлиннику:

Ich liebte dich: vielleicht ist dieses Feuer
 In meinem Herzen noch nicht ganz verblüht;
 Doch deine Ruh ist mir vor allem theuer,
 Durch nichts betrüben will ich dein Gemüth.
 Ich liebte dich, stumm, hoffnungslos und schmerzlich,
 In aller Qual, die solche Liebe giebt;
 Ich liebte dich so wahrhaft und so herzlich,
 Gott geb, dass dich ein ander je so liebt!

11. *Beiträge zur Kenntniss der poëtischen und wissenschaftlichen Literatur Russlands, von Dr. Rudolf Minzloff. Berlin, 1854 (8), 204 стр.*

Въ этой книгѣ собраны нѣмецкіе переводы нѣсколькихъ стихотвореній и отрывковъ въ прозѣ русскихъ писателей и между прочими Пушкина, именно его Цыганы и три лирическія пьесы.

Въ предисловіи своемъ г. Минцлофъ, скромно называя свои переводы подражаніями (Nachbildungen), объясняетъ цѣль, съ которою онъ ихъ переводилъ, именно, чтобы опровергнуть печатно-выраженное мнѣніе, будто національные русскіе поэты непереводимы нѣмецкими стихами. Онъ старался, какъ можно ближе передать подлинникъ и даже подладиться подъ размѣръ и строфы; наприм. мелкія пьесы, которыя положены на музыку, переводилъ такъ, чтобы ихъ можно было пѣть по готовымъ извѣстнымъ мелодіямъ. На сколько это ему удалось—видно будетъ изъ одного примѣра:

Die Lieder Grusiens.

Lass ruhen, schöne Grusierin,
 Der Heimath webmuthsvolle Lieder.
 Ein andres Leben hallt darin
 Von fernen Ufern schmerzlich wieder.
 Ach, deine rauhen Melodie'n,
 Sie zeigen mir mit bitterer Rüge
 Das Steppenland im Vollmondschein
 Und eines armen Mädchens Züge.
 Dies ferne, bleiche Frauenbild
 Vergass ich, als ich dich gesehen;

Allein du singst, und wundermild
 Seh' ich es wieder vor mir stehen.
 Lass ruhen, schöne Grusierin,
 Der Heimath wehmuthsvolle Lieder.
 Ein andres Leben haltt darin
 Von fernem Ufern schmerzlich wieder.

Нельзя назвать всѣхъ стиховъ удачными, а въ другихъ пьесахъ есть и еще шероховатѣе, но нельзя также не сказать, что это не подражаніе, а очень вѣрный переводъ.

«Цыганы» переведены при содѣйствіи одного русскаго Юрія Андреевича Бахметева, который ѣздилъ съ г. Минцлофомъ въ 1841 г. по волжскимъ степямъ и припоминалъ, въ дорожной кибиткѣ, стихи поэмы, а потомъ сообща импровизировался переводъ.

Похвалимъ намѣреніе и цѣль г. Минцлофа, который посвящаетъ иногда свои досуги сообщенію свѣденій о русской литературѣ своимъ соотечественникамъ. Кромѣ этой книжки, въ которой хорошъ выборъ, онъ не разъ уже печаталъ въ нѣмецкихъ газетахъ добросовѣстные переводы и статьи о русской литературѣ.

12. *Drei Gedichte des Alex. Puschkin und Wassil. Schukowski. Aus dem russischen übersetzt von L. Schneider. 8^o, 14 неп. стр., безъ означенія мѣста и времени пегати.*

Содержаніе: Клеветникамъ Россіи и Бородинская годовщина; переведены плохими стихами.

13. *Der Polen Aufstand und Warschau's Fall. 1831. In drei Gedichten von A. Puschkin, W. Shukowski und. A. Chomjakow (nach dem russischen.) St.Pet. 1831 (4), 8 стр.* Переводъ въ стихахъ.

14. *Bunte Skizzen aus Ost und Süd, von F. Tietz. 1838. 1 Th., стр. 244—257.* Воспоминаніе о встрѣчѣ съ Пушкинымъ и переводы въ стихахъ пьесъ: Клеветникамъ Россіи и Чорная шаль.

15. *Gedichte nach dem russischen des Puschkin, von E. Baumbach. Вь дерптскомъ: Innland, 1853, № 21 и 34.*

Нѣсколько лирическихъ пьесъ, переведенныхъ стихами.

16. *Wolga und Aar. Gedichte und Uebersetzungen aus dem russischen von Friedrich Wildermuth, zum ersten Theil gehörend. St.Pet. In der Buchdruckerei von Iversen, 1838 (8), 64 стр.*

Изъ Пушкина здѣсь только одна пьеса: Талисманъ.

17. *Imionnik. Слб., 1830, 16^е Альманахъ на польскомъ языкѣ.*

Авторъ этой книжки, скрывшійся подъ буквами I. G. D. Z., кромѣ своихъ стиховъ и переводовъ съ французскаго, сообщилъ въ ней въ польскомъ переводѣ нѣсколько элегій Пушкина, его молдаванскую пѣсню (*Гляжу я безмольно на горную шаль*) и стихотвореніе: Телега жизни. См. рецензію этой книги въ Моск. Телеграфѣ, т. 32 (1850 г.), № 5, стр. 100.

18. *Aux détracteurs de la Russie (Клеветникамъ Россіи), traduit de Pouschkine, par le traducteur du Чернецъ. М., chez Semen. 1839 (12), 9 p.*

Перепечатано въ книгѣ: *Essais poétiques par le prince N. B. Galitzin. St. Pet. 1849, 8^o.*

Переводъ пьесы: Клеветникамъ Россіи, понравился Пушкину, и онъ написалъ къ князю Николаю Борисовичу благодарственное письмо по французски (смотри № 16 Библ. Записокъ 1858 г., столб. 197).

19. *Aux calomnieux de la Russie, par A. Tsourikoff, d'après Pouchkine. М. 1839 (8), 14 стр.*

Переводъ г. Цурикова лучше предыдущаго.

20. «Полководецъ» въ книгѣ: *Les Préludes, par M-me Caroline Pavlof, née Jaenisch. Paris, 1839 (8), XII и 98 стр.*

Одинъ изъ лучшихъ переводовъ лирическихъ пьесъ Пушкина.

21. *Le Schâll noir. Traduction libre du russe (en vers) de Wassily Pouschkine. Bulletin du Nord, de Delaveau, (Moscou, 1828, N 1, стр. 58.)*

22. «Сказка о старикѣ и старухѣ», перевод. Сазоновымъ въ *Athenaeum français* 1855, N 52, стр. 686.

23. Въ библиографической хроникѣ Отеч. Записокъ 1842 года (т. XXV, стр. 61) было объявлено, что въ Москвѣ должна была выйтти брошюра: *Morceaux choisis de la poésie russe, traduits par M. M.* Тутъ же представлено нѣсколько образцовъ этихъ стихотворныхъ переводовъ, изъ которыхъ одинъ изъ Пушкина—«Эхо». Вотъ этотъ переводъ:

L'echo.

Que l'on entende gémir une flûte,
 Chanter une fille près de sa hutte,
 Ou bien gronder le tonnerre
 A chaque son
 Au milieu de vastes airs
 Tu répons.
 Au flot qui gronde, au cor qui sonne,—
 A la feuille qui frissonne,
 Ta réponse est toute prête . . .
 A ta voix

Rien ne répond. . . . rien ! . . . oh poète,
C'est bien toi!

При трудности подражать размѣру оригинала едва ли возможно было ближе передать смыслъ, и потому этотъ образчикъ перевода нельзя не назвать удачнымъ. Не знаемъ имени переводчика и не помнимъ, чтобы появилась обѣщанная брошюра.

Мы подозрѣваемъ, что подъ буквами *M. M.* скрыто имя г-жи *Moreau de la Meltière*.

Кромѣ названныхъ уже французскихъ переводовъ, находимъ нѣсколько отрывочныхъ переводовъ въ статьѣ: *Pouschkine et le mouvement littéraire en Russie depuis quarante ans, par Ch. de Saint-Julien, въ Revue des deux mondes, 1847, t. 20, стр. 42—79 (*)*.

24. I quattro poemi maggiori di Alessandro Pouschkine, tradotti da Cesare Bocella. Pisa, co' caratteri di Didot. 1841 (16), XXII u 134 стр.

Это едвали не лучший италіанскій переводъ изъ сочиненій Пушкина—извѣстнаго италіанскаго писателя

(*) Сверхъ того намъ извѣстно, что г. Видертъ также занимается переводомъ произведеній Пушкина на нѣмецкій языкъ.

Бочелла: онъ передалъ нашего поэта бѣлыми стихами, слѣдуя буквальному переводу, сдѣланному для него, какъ для незнакомаго съ русскимъ языкомъ. Содержаніе книги: предисловіе, очеркъ жизни Пушкина и его поэмы—Бахчисарайскій Фонтанъ, Пльнникъ, Цыганы и Братья-разбойники.

25. *Racconti poetici di Alessandro Pusckin, poeta russo, tradotti da Luigi Delatre. Firenze. Felice Le Monnier, 1856 (12), XXXII u 242 стр.*

Въ посвященіи своей книги (князю Л. Чернышеву) переводчикъ говоритъ, что его трудъ исполненъ по мысли и при содѣйствіи князя Вяземскаго, во время пребыванія Делатра въ Петербургъ въ 1842 году. Въ предисловіи читаемъ краткую, но довольно удовлетворительную біографію поэта. Въ ней есть выписки изъ его писемъ и статьи Жуковскаго о смерти Пушкина. Переводчикъ зналъ о стихотворныхъ переводахъ Кавказскаго Пльнника и Бахчисарайскаго Фонтана маркиза *Voccella*; но не могъ ихъ достать. Объ италіанскомъ переводѣ *Кавказскаго Пльнника*, вышедшемъ въ Одессѣ въ 1857 г., онъ, по видимому, не имѣлъ свѣденій.

Переводъ въ прозѣ и возможно-близкій. Переведены поэмы: Кавказскій Пльнникъ, Графъ Нулинъ, Цыганы, Бахчисарайскій Фонтанъ и Полтава, и Евгенийъ Онѣгинъ. Встрѣчаются примѣчанія переводчика

и объясненія, нужныя для иностранныхъ читателей. При Бахчисарайскомъ Фонтанѣ помѣщены четыре сонета Мицкевича; при Полтавѣ краткое свѣденіе о Мазепѣ, впрочемъ не изъ русскихъ источниковъ.

Хотя прозаическій переводъ стиховъ нѣсколько тяжело читать, какъ-бы гладокъ онъ ни былъ; но все же это самый полный и удовлетворительный италіанскій переводъ Пушкина. Кромѣ знакомства съ русскимъ поэтомъ, италіанецъ найдетъ въ немъ любопытныя для него картины русскихъ нравовъ и русской природы, изображенныя русскою кистію. Мнѣ случилось самому встрѣтить во Флоренціи въ 1857 году италіанца—читателя этой книги, котораго особенно занимало въ ней поэтическое представленіе Россіи.

26. *Niezapominajki Ukrainca, E. F. Daszkowskiego. Zawierajace procz oryginalnych poezij autora, przeklady calkowitych poematow Aleksandra Puszkina. Wydanie ozdobione winjetami i litografją do poematu Puszkina. St.Pet. 1844 (8), 120 стр.*

Здѣсь помѣщены польскіе переводы, въ стихахъ, Цыганъ и Бахчисарайскаго Фонтана.

27. *Der Berggefangene (Кавказскій Плѣнникъ), von Alexander Pusckin. Aus dem russischen*

übersetzt. St. Petersb. Gedruckt in der Buchdruckerei der besonderen Kanzlei des Ministerium des Innern. 1823 (8); 4, 32 u 6 стр.

Этотъ-же самый. переводъ (кажется *Вульфберта*) вышелъ въ слѣдующемъ году изъ той-же типографіи, вмѣстѣ съ текстомъ Пушкина, припечатаннымъ безъ согласія поэта, стр. X и 68. (Въ Росписи Смирдина, № 6762, эта перепечатка указывается какъ 2-е изданіе поэмы, хотя вторымъ изд. надо считать выданное Пушкинымъ въ 1828 году.)—Присоединены примѣчанія переводчика, въ которыхъ между прочимъ находимъ біографическія свѣденія о П. Д. Циціановѣ, П. С. Котляревскомъ и А. П. Ермоловѣ.

Вотъ начало:

Im Dorfe rings auf ihren Schwellen
sitzt müßig der Tscherkessen Schaar,
und spricht von Schlacht und Kriegsgefahr,
der Lust der rauhen Berggesellen,
von ihrer Rosse schlankem Bau,
der wilden Lebensart Genüssen,
und wie sie stets, behertzt und schlau,
der Feinde Widerstand zerissen;
von ihrer Säbel Todesgruss,
vergeb'ner Flucht von ihren Pfeilen,
verheerter Dörfer Aschezeilen,
und schwarzgelockter Mädchen Kuss.

Переводъ въ общихъ чертахъ довольно близокъ, хотя вмѣсто *красоты коней* говорится о ихъ *schlan-*

ken Vai вмѣсто *герноокихъ плыницъ*—являются *гернокудрыя дьвы*.

Это—вольности позволительные, особенно если онѣ допущены ради щеголеватости и гладкости; но такого достоинства не находимъ въ стихахъ переводчика:

28. *Minne af Kaukasien. Öfversättning ifrån Ryskan. Abo, 1825 (12), 4 и 32 стр.* Шведскій переводъ, въ стихахъ.

29. *De gevangene of den Kaukasus. Een gedicht naar het russisch van Alexander Puschkin. 'S Greventage. 1840 (8), 40 стр.*

Голландскій переводъ съ нѣмецкаго перевода Липперта; въ посвященіи переводчикъ подписался: *V. J. van den Bergh*.—Этотъ переводъ былъ также напечатанъ въ журналѣ литерат. общества: *Morgenrood*, въ Гаагѣ.

30. *Jeniec Kaukazu, poemat w dwóch częściach. Plomaczony z języka rossyjskiego A. Puszkina i wiersz oryginalny Wygnaniec świata w dwóch częściach, w Warszawie w drukarni J. Wroblewskiego. 1828 (12), 78 стр.*

Польскій переводъ разностопными стихами, неизвѣстнаго переводчика.

31. *Casopis Ceského Musea* (1854. 28-го гоcнику swazek 1 a 2.) Чешскій переводъ Бенд-ля, въ стихахъ.

Рецензія его помѣщена въ Извѣстіяхъ 2-го отдѣленія имп. академіи наукъ, т. III (1854), стр. 306, гдѣ находимъ и образецъ перевода, близкаго по смыслу, но далекаго отъ склада и звучности русскихъ стиховъ. Здѣсь же помѣщенъ чешскій переводъ Делибаша.

Полтава—переводъ стихами Бенд-ля, въ *Casopis* чешскаго музеума, 1856 г., № 1, 2 и 3.

Тамъ-же 1857, № 1, есть переводы въ стихахъ Челаковскаго двухъ пьесъ: Анчаръ и Бѣсы.

32. *Il prigioniero del Caucaso poemetto russo di Alessandro Pouschkine, tradotto in italiano da Antonio Rocchigiani. Napoli. 1834 (8), VII u 44 стр., съ виньеткой.*

Переведено очень хорошими италіанскими стихами и довольно близко, и посвящено г-жѣ В. Кайсаровой (урожд. Ланской).

33. *Il prigioniero del Caucaso. Novella di A. Puschkin, tradotta della lingua rusſa. Odessa, stamperia della città. 1837 (12), 54 u IX стр.*

Выписываемъ объ этомъ переводѣ отзывъ, напечатанный въ Одесскомъ Вѣстникѣ 1857 года, № 64:

«Италянскій переводъ всюду довольно вѣренъ своему подлиннику, и это одно составляетъ уже неоспоримое достоинство его, не смотря на то, что знающіе наизусть поэму Пушкина замѣтятъ, быть можетъ, что въ переводѣ, вообще изящномъ, не всегда сохранена сила, сжатость и увлекательная гармонія стиховъ Пушкина.»

«Для повѣрки нашего мнѣнія, и чтобъ показать достоинство перевода, мы возьмемъ на выдержку нѣсколько стиховъ подлинника и сравнимъ ихъ съ итальянскимъ переводомъ. Напримѣръ:

Не вдругъ увянетъ наша младость,
 Не вдругъ восторги бросятъ насъ,
 И неожиданную радость
 Еще обнимемъ мы не разъ;
 Но вы, живыя впечатлѣнья,
 Первоначальная любовь,
 И первый пламень упоенья,
 Не прилетаете вы вновь.

Il fior dell'età giovine
 Non subito appassisce,
 Di quei belli anni il giubilo
 Non subito finisce.

Il nostro cor più languido,
 Ed in età più adulta
 Di contentezze insolide
 Di piacer nuovi esulta.

Ma, o fiamma vivacissima
 D'un primo amore, ah! tu!
 Quando una volta spengiti
 Non ti raccendi più.»

Кажется, этотъ размѣръ долженъ былъ связывать переводчика.—Рецензентъ Одесскаго Вѣстника замѣтилъ нѣкоторыя излишнія вставки переводчика и ошибки въ его примѣчаніяхъ о Кавказѣ и его жителяхъ, которыя онъ счелъ нужнымъ присоединить для своихъ италіанскихъ читателей.

Переводчикъ скрылся подъ буквами *D. F. G.*

34. *Le prisonnier du Caucase.* Въ книгѣ: *Histoire intellectuelle de l'empire de Russie, par Tardif de Mello (P. 1854), стр. 65—73.*

Переводъ въ стихахъ, но неполный.

35. *Le prisonnier du Caucase,* переводъ въ прозѣ въ журналѣ: *Bulletin du Nord,* т. II. (Moscou, 1829), стр. 301—322 и т. III, стр. 36—46.

36. Другіе переводы Кавказскаго Плѣнника: на французскомъ языкѣ Дюпона (см. № 3) и на нѣмецкомъ Липперта (№ 8), а послѣдній французскій переводъ, вышедшій въ 1858-мъ году въ Марсель (*Le prisonnier du Caucase, poëme, traduit du russe, par Eugène de Porry, 16^e, 47 стр.*) ува-

занъ въ Библиографическихъ Запискахъ прошлаго года, № 3, стр. 89; имъ-же переведены Цыганы, Бахчисарайскій Фонтанъ и Полтава, напечатанныя въ Марсели.

37. *Der Trauerquell (Бахчисарайскій Фонтанъ), verfasst von Alexander Puschkin. Aus dem russischen übersetzt von Alexander Wulffert. St. Petersburg. 1826 (12), 48 стр.*

Переводъ стихами, довольно тяжелъ. Въ предисловіи переводчикъ объясняетъ трудности, предстояшія ему при передачѣ благозвучныхъ русскихъ стиховъ. Въ концѣ переданъ «Разговоръ издателя съ критикомъ» (князя Вяземскаго) и отрывокъ путешествія Муравьева.

Переводъ по складу, по стихамъ и даже по внѣшности изданія сходенъ съ переводомъ Кавказскаго Пѣнника, вышедшемъ въ 1825 году, что даетъ основаніе приписывать переводъ Кавказ. Пѣнника тому-же *Вульфферту*, хотя имя его тамъ и не означено.

Лучшій нѣмецкій переводъ Бахчисарайскаго Фонтана *Боденштедта*, въ стихахъ, въ книгѣ: *Dichterkönige von Johann Scherr, Leipzig, 1855*, и въ его собраніи переводовъ изъ Пушкина. Другіе нѣмецкіе переводы указаны выше.

Чтобы представить образцы склада стиховъ и способа передачи нѣмецкихъ переводчиковъ, выпишемъ

по четыре начальныхъ стиха изъ разныхъ переводовъ «Бахчисарайскаго Фонтана»:

1. *Вульферта.*

Gesenkten Blikes sass Ghirei,
 der Bernstein dampfte ihm am Munde,
 sein Sklavenhof umringte, scheu,
 den grausen Chan in stummer Runde.

2. *Ельснера (А. von O.)*

Gesenkten Blikes sass Girei,
 Der Bernstein dampft an seinen Lippen;
 Und lautlos stand der knecht'sche Hof
 Rings um den strengen Chan versammelt.

3. *Лунперта.*

Girei sass, den Blick geneigt,
 Der Bernstein dampft in seinem Munde,
 Die Höflingsschaar drängt in der Runde
 Sich um den wilden Chan und—schweigt.

4. *Боденштедта.*

Girei sass, den Blick gesenkt,
 Der Bernstein dampft in seinem Munde;
 Lautlos den grimmen Chan umdrängt
 Der knechtsche Hof. Weit um die Runde
 Herrscht Stille wie zur Zeit des Schlummers.

58. *La fontaine de Bakhtchesserai. Poëme de Mr. A. Pouschkine. Traduit du russe, par L. Rerey. M. 1830. Imprim. de A. Semen (12), 49 p.*

Послѣ хорошаго перевода Шопена появился этотъ плохой: нескладный и невѣрный.

Вотъ напริมѣръ куплетъ татарской пѣсни:

Le ciel toujours nous dédommage
De nos malheurs, des coups du sort,
Percuz le Faquir juste et sage
Qui voit la Mecque *avant sa mort.*

Даруетъ небо человѣку
Замѣну слезъ и частыхъ бѣдъ:
Блаженъ факиръ, узрѣвшій Мекку
На старости печальныхъ лѣтъ.

«Любопытно было бы знать, замѣчаетъ рецензентъ Моск. Телеграфа, (*) можетъ ли факиръ увидѣть Мекку *посль своей смерти!*» Стихи:

Блаженъ, кто славный брегъ Дуная
Своею смертию освятитъ. . .

переводчикъ исказилъ въ слѣдующихъ:

Nereux celui qui sur la terre
Périt de la main du Ghiaour. . .

Когда въ переводѣ не доберешься смысла, то уже о складѣ и картинности стиха нечего и говорить.

39. *La fontaine des pleurs, poëme de M. Alexandre Pouschkin, traduit librement du russe par J. M. Chopin. Orné de trois figures lithographiées. Paris. 1826 (8), 40 стр.*

Переводъ въ стихахъ. Приложенъ отрывокъ изъ путешествія Муравьева, музыка татарской пѣсни и

(*) М. Телеграфъ, т. XI (1826, № 11), стр. 74.

3 литографированные рисунка. Рецензія Негеаи (жившаго въ Россіи и знавшаго русскій языкъ) въ *Revue Encyclopédique* 1826, іюль; переведена въ Моск. Телеграфъ, т. XI (1826 г., № 19), стр. 74 и слѣд.

40. Переводъ Бахчисарайскаго Фонтана въ прозѣ, par Chopin, въ *Revue Indépendante* 1843 г., т. 8, стр. 227—228.

41. *La fontaine de Baghtsché-Sarai* (Бахчисарайскій Фонтанъ). *Poëme russe d'Alexandre Pouchkine. Traduit en vers libres par le prince Nicolas Boris. Galitzin, traducteur du Pénitent Noir* (Чернецъ). М. De l'impr. d'Aug. Semen. 1838 (12), 30 стр.

Поэма переведена александрійскими стихами, включая татарской пѣсни, которую приводимъ здѣсь, и нѣсколькихъ другихъ мѣстъ.

Le ciel récompense toujours
Les pleurs, l'existence chagrine;
Heureux qui sur ses derniers jours
Aura pu visiter Médine!

Bienheureux qui dans les combats
Rencontre une mort glorieuse!
Car une vierge radieuse
Vient le recevoir dans ses bras.

Mais belle Zaréma! plus heureux est encore
Celui, qui chérissant la molesse et la paix,
Comme à la tendre fleur qui ne fait que d'éclorre,
Peut te donner ses soins, humer ton parfum frais.

Этотъ переводъ перепечатанъ во 2-мъ изданіи книги: *Essais poétiques, par le prince N. B. Galitzin*. St. Petersb. 1849 (8), стр. 23—44.

42. *Les Drames intimes, contes Russes, par Marmier. Paris, 1857, 12^o.*

Здѣсь къ концѣ переводъ въ прозѣ Бахчисарайскаго Фонтана.

43. *The Bakchesarian Fountain. By Alexander Pooshkien. And other poems, by various authors, translated from the original Russian, by William D. Lewis. Philadelphia. C. Sherman, printer. 1849 (12), стр. 72.*

Переводчикъ посвятилъ эту книжечку своимъ «русскимъ друзьямъ», какъ знакъ признательности за гостеприимство, ему оказанное въ Россіи; объ этой книжкѣ говорится въ фельетонѣ Сѣв. Пчелы 1851 г., № 159.

Въ переводѣ своемъ г. Люйсъ старался приблизиться не только къ выраженіямъ, но и къ размѣру Пушкина. Мѣстами это ему удалось, хотя вообще стихи его нельзя назвать удачными. Но за то мы не встрѣчаемъ здѣсь множества прибавокъ и искаженій, какія находимъ во французскихъ переводахъ. Вообще этотъ переводъ причисляемъ къ лучшимъ.

Приводимъ татарскую пѣсню, какъ образчикъ, который говоритъ въ пользу переводчика:

Heaven visits man with days of sadness,
 Embitters oft his nights with tears;
 Blest is the Fakir who with gladness
 Views Mecca in declining years.

Blest he who sees pale death await him
 On Danube's ever glorious shore;
 The girls of Paradise shall greet him,
 And sorrows men afflict him more.

But he more blest, o beauteous Zarem!
 Who quits the world and all its woes,
 To clasp thy charms within the harem
 Thou lovelier than the unplucked rose!

За переводомъ Бахчисарайскаго Фонтана въ книжкѣ Люйса слѣдуютъ другіе переводы русскихъ пѣсенъ и лирическихъ пѣсень Пельскаго, Дмитріева, Нелединскаго, Шатрова, Мерзлякова, Державина; здѣсь же передана бѣлыми стихами, почти слово въ слово, ода: Богъ. — Не можемъ похвалить выбора, сдѣланнаго Люйсомъ изъ русскихъ стихотвореній, но не можемъ не быть признательными за обнародованіе русскихъ произведеній въ американскихъ журналахъ, изъ которыхъ потомъ онъ собралъ ихъ въ книжечку, красиво изданную.

44. *Fontana w Bakczyseraiu. Przeklad z rosyyskiego. Wильна. 1826 г. (8), XVIII и 27 стр.*

Другой польскій переводъ Дашковскаго, также какъ и этотъ—въ стихахъ, смотри выше.

45. *Alexandra Puškina Bachčiserajsky Fontan. Чешскій переводъ Бендла. V Praze. 1854. (12), 30 стр. (Изъ Casopis Českého Musea 1854 года).*

46. *Bohémiens. Traduction en prose. Bulletin du Nord, de Delaveau, t. III (Moscou, 1828), стр. 262—269.*

Отрывокъ изъ Цыганъ передалъ Julvécourt (см. выше). Прочіе переводы: четыре нѣмецкихъ Липперта, Боденштедта, Ельснера и Минцлофа, польскій Дашковскаго, французскій Дюпона и два италіанскихъ Бочеллы и Делатра—уже указаны.

Есть еще французскій переводъ въ прозѣ въ книгѣ: *Nouvelles de Mérimée*, Paris, 1852 года, и нѣмецкій переводъ Шмидта (H. L. Schmidt), въ стихахъ, — въ петербургскомъ журналѣ: *Magazin angenehmer Unterhaltung*, 1840, № 73 и 74.

47. *Le Comte Noulène. Trad. en vers*, въ *Bulletin du Nord*, de Delaveau, 1829, t. I, № 2, стр. 166—182.

48. *Les frères brigands. Trad. en prose. Bulletin du Nord*, de Delaveau, t. III (M. 1829), стр. 119—125.

49. *Голландскій переводъ Братьевъ-разбойниковъ* — въ журналѣ: *Daphné*, 1852. Это указаніе находимъ въ голл. переводѣ «Капитанской Дочки», стр. 228.

50. Кромѣ указанныхъ выше переводовъ поэмы: *Русланъ и Людмила*, есть еще нѣмецкій переводъ въ стихахъ въ книгѣ: *Metrische Uebersetzungen aus dem Russischen, von Erhard Göring. Erstes Heftchen*, M., 1833 (8), 72 стр.

51. *Anthologie russe, suivie de Poésies originales, dédiée à S. M. l'Empereur de toutes les Russies, par Emile Dupré de Saint-Maure etc. Paris, 1823, in 4^e, на стр. 82—90:*

«Episode du premier chant de *Rousslan et Ludmila.*»

52. *Скупой рыцарь* въ польскомъ переводѣ М. Шимановскаго и *Мѣдный Всадникъ* въ журналѣ «Денница», изд. въ Варшавѣ Дубровскимъ, въ 1843 году, во 2-й части.

53. *Eugeniusz Oniegin. Roman Aleksandra Puszkina. Pzeklad Adama Sikorskiego. Wilno, 1847 (8), стр. 149 и еще страница поправок. Переводъ въ стихахъ.*

54. *Versuch einer Uebersetzung einzelner Bruchstücke aus Eugen Onegin. Въ дерптскомъ журналѣ Innland, 1852, № 3. (Изъ 1-й главы, въ стихахъ).*

55. *Pisma Ludwika Adama Jucewicza. Wilno, 1834 (12), 154 стр.*

Здѣсь въ началѣ книги на стр. 1—56 помѣщенъ польскій прозаическій переводъ «Полтавъ», съ примѣчаніями; затѣмъ «Марына Роца» и «Вадимъ» Жуковскаго.

56. *Poltawa. Trad. en prose. Bulletin du Nord, de Delaveau, Moscou, 1829, t. II (№ 5, 6, 7), стр. 42—43, 125—140, 217—231.*

57. Есть малороссійскій переводъ «Полтавы» Гребенки. См. Библ. Записки 1858 г., № 5, столб. 145.

58. *Чешскій переводъ «Полтавы» (въ стихахъ) К. Бендля—въ Casopis Ceského Musea, т. 30 и 31. (Прага, 1856 и 57 г.)*

И. И. Срезневскій въ рецензіи Часописи, въ Извѣстіяхъ 2-го отд. академіи (т. VI, стр. 370), говоритъ, что переводъ этотъ сдѣланъ довольно вѣрно, иногда дословно, но тяжеловато.

59. *Russische Bibliothek. Ins deutsche übersetzt von K. v. Knorring. 2-es Heft. Reval, 1831 (8), X и 164 стр.*

Переводъ «Бориса Годунова», въ стихахъ.—Надо отдать преимущество слѣдующему, тоже въ стихахъ:

60. *Boris Godunoff. Ein geschichtliches Drama von Alexander Puschkin. Aus dem russischen übersetzt. Leipzig, 1853 (8), 93 стр.*

61. Обзоръ «Бориса Годунова» и отрывки изъ этой пьесы находятся въ *Revue française et étrangère*, не припомню какого года.

62. *Oeuvres dramatiques de Pouchkine, traduites par Michel N. Paris, in 18, 306 p.* Указаны въ Библ. Записк. 1858 г., № 17, столб. 546.

63. *Alexander Puschkins Novellen. Für das Deutsche bearbeitet von Dr. Tröbst und D. Sabinin. Erstes Bändchen. Jena, 1840 (12), 202 стр. и оглавление.*

Содержаніе: Очеркъ жизни Пушкина, Пиковая Дама, Метель, Станціонный Смотритель, Гробовой Мастеръ, Барышня-крестьянка.

64. *Die Hauptmannstochter. Novelle aus den Zeiten der Pugatscheff'schen Empörung, von Alexander Puschkin. Aus dem russ. übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen von Dr. Tröbst. Jena, 1848 (12), VI u 232 стр.*

65. *Kapitánowa dcera. Z ruského A. Puškina preložil Kr. Stefan. W Praze, 1847 (12), 132 стр.*

66. *De Dochter van den Kommandant. Een russische tafereel van Alexander Puschkin. Te Haarlem, 1853 (8), VIII u 232 стр.*

Голландскій переводчикъ подъ предисловіемъ под-

писался: *V. B.* Въ концѣ книги біографическій очеркъ Пушкина.

67. *La fille du capitaine, par A. Pouschkine. Traduction de Louis Viardot. Paris, 1854 (12), II u 183 p.*

68. *Capitains-Tochter*—въ 1-й части книги: *Russlands Novellendichter. Uebertragen und mit biographisch-kritischen Einleitungen von Dr. W. Wolfsohn. 3 Th., Leipzig, 1848, 12^o*, съ предисловіемъ о Пушкинѣ. Переводчикъ довольно долго жилъ въ Россіи, ознакомился съ ея литературою и написалъ книгу объ изящной русской литературѣ.

69. *Пиковая Дама* въ книгѣ:

Romanciers Russes. Pouschkine et Pawloff, par P. de Julvécourt. Corbeil, 1843 (8), XIII et 307 p.

70. *La dame de Pique, traduit du russe par Mérimée, suivie du roi de Treffle... Bruxelles, 1852 (16^o), 154 стр.*

Idem. Nouvelles de Prosper Mérimée. 3-me édition. Paris, Levy, 1852, 16^o, 358 стр.

Здѣсь переведены въ прозѣ: «Пиковая Дама», «Цыгань», «Гусаръ» и отрывки изъ «Ревизора» Гоголя.

71. *Russische Novellen, van Pouchkin en Lermontof. Te Gravenhage (т. е. Гага, La Haye), 1854, 12^o, 125 стр.*

Кромѣ повѣсти Пушкина: «Дубровскій», въ этой книгѣ переведена еще на голландской языкѣ повѣсть Полевова: «Сохатый», а Лермонтова ни строчки, и

потому странно, зачѣмъ имя его выставлено въ заглавіи.

72. *Der Schuss*. (Выстрѣлъ)—въ книгѣ: *Historische und romantische Erzählungen etc. Nach dem russischen...* von F. Tietz. Berlin, 1838, 12^o.

73. *Le coup de pistolet*. Trad. par M-me Caroline Oleskewitz въ «Panorama littéraire de l'Europe, Paris, t. I (1834), p. 346—360.»

74. *Метель*. Въ *Illustration* 1843 г., mai, № 13.

75. *Kirdjali*. Trad. par M. Y. (*Michel Yermoloff*), въ «Revue Britannique», 1846 г., février. Этотъ разсказъ, вмѣстѣ съ біографіей Пушкина и переводомъ повѣсти *Выстрѣлъ*, помѣщенъ также въ изданной г. Ермоловымъ въ 1858 г. книгѣ: *Mélanges et souvenirs d'histoire, de voyages et de littérature*. (См. Библ. Зап. 1858 г., № 22, столб. 704.)

76. *Kirdschali, der Räuber*, въ «Magazin für die Litteratur des Auslands», 1835 г., № 10.

77. *Geschichte des Pugatschew'schen Aufruhrs. Aus dem russ. von H. Brandeis. Stuttgart, 1840 (8), XVIII u 258 стр.*

Приложенія не переведены. Кромѣ примѣчаній Пушкина, есть и переводчиковы.

78. *Le faux Pierre III par Alexandre Pouchkin, traduit du russe par le prince Augustin Galitzin. Paris, 1858, 18^o, 192 стр.*

Съ предисловіемъ, гдѣ сказано нѣсколько словъ о Пушкинѣ и съ приложеніемъ статей: 1) о казакахъ и 2) объ упраздненіи крѣпостнаго состоянія въ Россіи.